

Л.А. КАРТАШОВА

ЕВРОПЕЙСКИЕ МИССИОНЕРЫ И ЗАРОЖДЕНИЕ МАЛАГАСИЙСКОЙ ПЕЧАТИ

Зарождение малагасийской печати связано с деятельностью европейских миссионеров. Христианство начало распространяться на Мадагаскаре в начале XIX в. Среди первых священников были миссионеры-просветители Лондонского миссионерского общества (ЛМС), прибывшие на остров в 1818 г., а в 1868 г. протестантизм был объявлен официальной религией.

Христианство оказало большое влияние на духовную жизнь общества, как господствующих сословий, так и народных масс. Среди миссионеров было немало честных, самоотверженных людей, которые стремились помочь малагасийцам, обучая их детей, обустроивая школы, больницы. Первыми стали осваивать грамоту при дворе короля Радамы I (1810–1828) – он сам, члены королевской семьи, чиновники и их жены. Первая же публичная школа в Антананариву была открыта в 1820 г.¹, поначалу в ней было всего три ученика.

Росту грамотности способствовало создание письменности на основе латинского алфавита. Как известно, первые письменные памятники на Мадагаскаре, "сурабе" (sorabe), самые ранние из них относятся к XII в., были записаны арабской графикой. Она, однако, не получила широкого распространения, хотя при Радаме I употреблялась и в дипломатической, и в торговой переписке.

Миссионеры ЛМС Д. Джонс и Д. Гриффитс (1792–1863) проделали огромную работу по созданию латинского алфавита применительно к малагасийскому языку, и декретом Радамы I от 23 марта 1823 г. новый алфавит был утвержден.

Переход на латиницу позволил сохранить незаменимые свидетельства древней малагасийской цивилизации. Одним из первых записанных текстов было завещание Андрианампуйнимерини. В малагасийских архивах хранятся многочисленные манускрипты XIX в.: королевские речи, семейные хроники, родословные, отчеты о важнейших событиях и путешествиях. Жена и преемница Радамы I, Ранавалуна I (1828–1861), повелела ученым старейшинам записать историю предков и генеалогию королей. Родственников королевы записаны "айнтени" – стихотворные импровизации на заданные темы, зачастую построенные на споре-диалоге.

Обретение новой письменности способствовало развитию книгопечатания. В 1827 г. Дж. Камероном (1800–1875) и Д. Джонсоном (1736–1820) была оборудована первая типография. Для этой цели были подготовлены наборщики и переплетчики из числа местных жителей. Прежде всего издавались жития святых, катехизис, сборники молитв, литература по теологии и деятельности церкви². Перевод Библии на малагасийский язык в 1835 г. стал основой развития языка и литературы.

Карташова Людмила Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент Московского государственного университета, академик Малагасийской национальной академии.

¹ Еще раньше Д. Джонсом (1736–1820) и Т. Бивеном (1796–1819) была открыта школа в Ивундру близ Таматаве. – *Clark H.E.* Tantaran'ny Fiangonana eto Madagasikara hatramin'ny niandohany ka hatramy ny taona 1887. Faravohitra, 1887, p. 12.

² A Brief Review of the London Missionary Society Mission in Madagascar. Antananarivo, 1871; *Toy R.* Theology systematika, Sotoriology: na fampianarana ny amy ny tenan'ny mpamonjy sy ny asany... Antananarivo, 1877.

Христианские миссии различных конфессий обеспечивали потребность в элементарных школьных учебниках и пособиях, которые выходили десятками тысяч: по физической географии и основах логики, астрономии, по истории и этнографии, фольклору, обрядам и обычаям, составляются первые словари и грамматики малагасийского языка³.

Распространение грамотности, организация издательского дела дали толчок зарождению периодической печати. Необходимость в ней была продиктована духовными запросами общества. Французский историк П. Буато приводит слова А. Коппаля: "В Тананариве и вообще в провинции Эмирна все хотят научиться читать. Все ходят в школу, даже старухи"⁴. К 1835 г. в стране было уже около 15 тыс. умеющих читать и писать.

Естественно, что первоначально печатать развивалась как конфессиональная. Первая газета на малагасийском языке была основана ЛМС. Она увидела свет в январе 1866 г. и называлась "Добрые Советы [для досуга]" ("Teny Soa Hanalan'Andro"). Первый номер содержал проповеди, статьи о Иерусалиме, о Рождестве Христовом, об астрономии, о том, как устроена паровая машина... В рубрике "Zava-baovao" ("Новости") – давалась информация о международных событиях, торговле, придворная хроника. В газете печатались заметки с поучениями в области морали и ведения домашнего хозяйства. Разъяснялись основы гигиены. Можно сказать, это была газета для семейного чтения. Задачей ее было просвещать и развлекать читателей. Вначале газета выходила два раза в месяц, с 1870 г. – стала ежемесячной.

Католическая миссия, не желая уступать протестантам, в 1874 г. начала выпускать небольшой бюллетень "Беседы" ("Resaka"). А в 1875 г. свою газету "Защитник" ("Ny Mpiaro") создало протестантское епископальное общество.

В этот же период миссионеры ЛМС основали первый научно-популярный журнал "Ежегодник Антананариву" ("Antananarivo annual", 1875)⁵ на английском языке, а вслед за ним и на малагасийском – ежеквартальный "Советник" ("Ny Mpanolo-tsaina", 1877), сразу же ставший одним из ведущих изданий.

В 1878 г. появляется газета "Друг молодежи" ("Ny Sakaizan'ny Tanora")⁶ Ассоциации друзей иностранных миссий (ФФМА)⁷, а миссионеры протестантского епископального общества начинают выпускать газету "Аргументы и факты" ("Tantara sy hevitra"). В 1882 г. выходят "Вестник" ("Ny Mramangy") норвежской миссии⁸ и "Посланец" ("Ny Iراكa") – католической миссии. В 1887 г. ФФМА основала еще одно издание – "Церковь и школа" ("Ny Fiangonana sy ny Sekoly").

Тираж многих газет не превышал нескольких сот экземпляров. Выходили они раз в месяц или даже раз в квартал. Часто – в форме брошюр, "Добрые советы" выходила

³ A Dictionary of Malagasy Language. V. I. *Johns D.* English/Malagasy; V. II. *Freeman J.J.* Malagasy/English. Tananarive, 1835; *Cousins W.E., Parrett J.* Malagasy Proverbs. Antananarivo, 1871; *idem.* Ny ohabolan'ny Ntaolo. Antananarivo, 1885; *Sibree J.* Madagascar et ses Habitants: Journal d'un Sejour de Quatre Ans dans l'Île. Trad. H. Monod. Paris, 1873; *Cousins W.E.* Fomba Malagasy. Antananarivo, 1874; *idem.* Malagasy Customs: Native Accounts of the Circumcision, the Tangena, Marriage and Burial Ceremonies. Antananarivo, 1876; *idem.* Fampianarana ny amin'ny logique déductive. Antananarivo, 1888; *Toy R.* Geography Physikaly, na filazana ny amy ny toetry ny tany, etc. Antananarivo, 1875; *idem.* Astronomy fohifohy, na filazana ny amy ny masoandro sy ny planeta aman-kin-tana. Antananarivo, 1877; *idem.* Logika. Fizarana I. Antananarivo, 1878; *Sewell J.S.* Diksiionary Englis sy Malagasy. Antananarivo, 1875; *Callet R.P.* Tantara ny andriana eto Madagascar. Antananarivo, 1878; *Richardson J.* A New Malagasy English Dictionary. Antananarivo, 1885; *Abinal et Malzac RR.PP.* Dictionnaire Malgache-Francais. Antanimena, 1887; *idem.* Dictionnaire français-malgache. Antananarivo, 1888; *Ferrand G.* Contes populaires Malgaches. Paris, 1893; *Rainandriamampandry.* Tantara sy fomban-drazana. Antananarivo, 1896.

⁴ Мадагаскар. Очерки по истории мальгашской нации. М., 1961, с. 100.

⁵ Полное название: Antananarivo Annual and Madagascar Magazine: a Record of Information on the Topography and Natural Productions of Madagascar and the Customs, Traditions, Language and Religious Beliefs of Its People.

⁶ Первоначально называлась "Друг детей" ("Ny Sakaizan'ny ankizy madinika", 1878).

⁷ Friend's Foreign Missionary Association.

⁸ La société de la Mission Norvégienne (NMS).

на 20–25 страницах. Иногда в картонной обложке. Нередко сохранялась единая нумерация выпусков.

Газеты содержали рисунки сцен из Библии или просто зарисовки из повседневной жизни. В 1872 г. типография ФФМА была переоборудована, что позволило делать литографии к иллюстрациям в тексте и газеты стали более привлекательными для массового читателя.

В доколониальный период пресса зачастую регламентировалась правительством, показательно судьба "Малагасийской газеты" ("Gazety Malagasy"). Развитие образования и увеличение спроса на информацию привели миссионеров ФФМА к идее создать светскую газету. По инициативе А. Дэвидсона (1836–1918) и других в мае 1875 г. появился первый номер еженесячной "Малагасийской газеты", быстро завоевывавшей популярность. Большое место в газете уделялось географии, истории и социальным проблемам западных стран. Чтобы формировать общественное мнение и оказывать влияние на политическое воспитание читателей, газета описывала политические и социальные институты этих стран, показывая как они функционируют. Газета не решалась, конечно, открыто критиковать местный режим, но пыталась привлечь внимание к проблемам полигамии, работорговли, рабства, а порой разоблачала злоупотребления чиновников. И власти заставили ее замолчать (за "завуалированную критику против некоторых чиновников и особенно по причине статьи, в которой пытались открыть глаза премьер-министру на скандальное поведение некоторых из его сыновей")⁹.

В последней трети XIX в. на Мадагаскаре установился авторитарный режим. Формально Малагасийским государством правила королева, реально же – премьер-министр Райнилайаривуни. Одной из задач его деятельности было создание эффективного административного аппарата. Для этого усовершенствовали правовую базу: в марте 1881 г. принят "Кодекс 305 статей". Статьи 143 и 145 кодекса определяли границы свободы выражения вообще, и прессы в частности. Всякая критика правительства и администрации рассматривалась как преступление против Ее Величества. Вот почему первая же газета, осмелившаяся коснуться политических вопросов, просуществовала лишь год.

После короткого опыта "Малагасийской газеты" миссионерские издания проявляли лояльность по отношению к властям. Пресса довольствовалась ролью распространителя западной цивилизации, не смея критиковать или даже намекать на условия жизни малагасийцев, и сосредоточилась в основном на религиозных и общеобразовательных темах.

Одной из задач периодики того времени было развитие общей культуры читателей. Публиковались популярные заметки о европейских странах: географическое положение, история и обычаи народов. В газетах и журналах можно было найти и самые разные сведения о малагасийской жизни: сказки и пословицы, как называются дни недели по-малагасийски, о малагасийской кухне, о пиратах на Мадагаскаре. Из числа немногих изданий светского характера выделялся журнал "Ежегодник" ("Isan-kerintaona", 1878), принадлежавший ФФМА. По разнообразию публикуемой в нем информации журнал чрезвычайно интересен: здесь можно было узнать о новейших научных открытиях и изобретениях, почерпнуть сведения об этнографии, истории, земледелии, скотоводстве, ознакомиться с биографиями различных деятелей.

В прессе находило отражение и соперничество французов с англичанами за влияние на Мадагаскаре. Французские периодические издания, в том числе газета "Малагасиец" ("Ny Malagasy", 1887), малагасийский вариант газеты "Le Progrès de l'Imerina", издававшаяся французским резидентом, позволяли себе критиковать малагасийское правительство за авторитаризм. Стараясь завоевать малагасийскую аудиторию, Англия, напротив, признавала королеву Мадагаскара абсолютным сувереном всего острова. Наиболее влиятельным органом англичан были "Новости Мадагаскара". Их издатель и редактор М. Харви стал выпускать малагасийский перевод газеты под названием "Малагасийские новости" ("Ny Filazalazana Malagasy", 1891).

⁹ Цит. по: Rabearimanana L. La presse d'opinion à Madagascar de 1947 à 1956. Tananarivo, 1980, p. 26.

Официальная пресса была представлена "Малагасийской газетой" ("Ny gazety malagasy").¹⁰ Премьер-министр Райнилайаривуни осознал важность периодической печати, и в июне 1883 г. увидел свет первый номер "Малагасийской газеты", которая стала органом королевы.

Премьер-министра очень тревожили франко-малагасийские отношения, и в первом же номере была напечатана большая статья об отношениях с французами "Les origines des rapports entre Français et Malgaches". Основная задача газеты была: мобилизовать общественное мнение против агрессии французов – чтобы "народ не был обманут ложными слухами" и в то же время одобрял бы усилия правительства, предпринимаемые "для прогресса страны и благосостояния их обитателей" (№ 4, 1883).

Влияние миссионерской конфессиональной прессы на общественное мнение в начальный период было существенно выше по сравнению с монархической и светскими изданиями европейских поселенцев. Она вносила большой вклад в развитие малагасийского общества. Газеты и журналы знакомили малагасийцев с ценностями западной культуры и науки, давали читателям представление о происходивших в Европе событиях. Газета "Добрые советы", журналы "Советник" и "Ежегодник" отличались разнообразием информации и интеллектуальным уровнем статей. Они формировали менталитет читателей, способствовали созданию интеллигенции.

В отличие от прессы на французском и английском языках малагасийская периодика пользовалась некоторой свободой, нередко там появлялись острые материалы. "Советник", например, позволял себе анализировать основы либеральной демократии того времени, показывая тем самым, что в мире есть другие политические режимы, кроме королевства, и подчеркивая преимущества стран, где существует свобода. Не критикуя напрямую правительство королевы и администрацию, читателям давалась возможность делать сравнение с местными порядками не в пользу последних.

Начиная с 1870-х годов периодические печатные издания стали распространяться по всему острову. Кроме Тананариве появилось множество газет в Таматаве, Диего-Суаресе, Мажунге, Фианаранцуа, Тулеаре и других крупных городах. К началу колониального периода число газет, журналов и альманахов достигло более двух десятков наименований.

Удивляет долговечность этих изданий. Некоторые просуществовали несколько десятилетий¹¹, имели широкий круг читателей и тираж их постоянно возрастал. По сравнению с 1877 г. тираж "Советника" к 1889 г. увеличился втрое, а газеты "Добрые советы" – в восемь с половиной раз.

Чем это объяснить?

Во-первых, для периода становления малагасийской печати характерна фигура, как сказали бы теперь, "спонсора": газеты и журналы финансировались миссионерскими обществами. Во-вторых, это свидетельствовало об уровне образования и общей культуры. Сформировалось первое поколение малагасийской интеллигенции, оказавшей заметное влияние на развитие журналистики. Европейцы, выступая издателями, нередко привлекали малагасийцев и для редакционной работы и как авторов – как правило, священников, обученных миссионерами, воспитанных в духе западной культуры. Это было время, когда первые молодые люди посылались на учебу в Европу.

Прежде всего, конечно, историк Раумбана (1809–1855). После нескольких лет, проведенных в колледжах Лондона и Манчестера, он вернулся джентльменом по манерам и образу мыслей. В 1852–1854 гг. Раумбана составил исторические записки, интересные своей критической направленностью по отношению к национальным традициям¹².

¹⁰ Не путать с "Ny gazety Malagasy", выходившей в 1875–1876 гг., которую издавала ФФМА.

¹¹ "Добрые Советы" и "Церковь и школа" выходили до 1952 г., "Вестник" – до 1958 г. и вновь стал издаваться в 1970-х годах, "Советник" существует до наших дней.

¹² Их издал Симон Аяш: *Ayache S. Raombana l'historien (1809–1855). Fianarantsoa, 1976.* См. также: *Radley J.F. Manuscrit écrit à Tananarive (1852–1854) par Raombana, en langue anglaise. – Bulletin de l'Académie Malgache, t. XIII. [n.s.], 1930, p. 1–26.*

В издании многих газет и журналов принимали участие такие известные деятели малагасийской культуры, как проповедник Райнандриампандри (1836–1896), автор знаменитого сборника очерков о народных традициях "История и обычаи" и "Англо-малагашского словаря"¹³.

Еще одной замечательной фигурой того времени был воспитанник педагогического училища ЛМС пастор Рабари, член Мальгашской академии, автор исторических работ, среди которых наиболее известна "Памятные даты". Он сотрудничал во многих периодических изданиях, одно время был директором журнала "Советник". Рабари не только талантливый писатель, о чем свидетельствуют опубликованные им статьи в "Советнике", но и неординарный проповедник, он пользовался большой популярностью в массах и не боялся в проповедях затрагивать актуальные политические и социальные проблемы.

На страницах газеты "Добрые советы" и в журнале "Советник" публиковал многие свои работы, в том числе стихи и гимны, Андрианайвуравелуна (1835–1897), автор работы о древних идолах, редактор малагашско-английского словаря Дж. Ричардсона (1885) и нового перевода Библии 1888 г.

Много сил отдавали редакционной работе Андриамифиди (1846–1922), блестяще образованный выпускник колледжа ЛМС, член Мальгашской академии с момента ее основания; Франк Расуаманана (1856–1918), получивший образование в Англии, главный редактор газеты "Друг молодежи"; Разафиндракуту – главный редактор газеты "Посланец"; историк Райнитуву (1852–?) и другие представители интеллигенции. На страницах периодики публиковались многие писатели и поэты. Социально-экономические условия того времени не способствовали изданию книг, и авторы помещали свои произведения в периодических изданиях.

Одной из целей малагасийской печати в начальный период было сохранение и развитие малагасийского языка и литературы. Печатались образцы народной поэзии, произведения малагасийских прозаиков. Образцом формы, структуры и содержания была религиозная аллегория Дж. Беньяна "Путь паломника", переведенная на малагасийский язык и опубликованная в "Советнике" в 1877 г. Значительное место отводилось поэзии. В "Ежегоднике Антананариву" за 1876 г. были опубликованы работы протестантских миссионеров о кодификации правил английского стихосложения применительно к малагасийскому языку. Появилась целая плеяда талантливых поэтов, пишущих стихи по правилам западного стихосложения. Такие писатели и поэты, как Ж. Андрианайвуравелуна, Рабари, Радзаунари (1850–1902), Дундавитра (1880–1936), Рандзавула (1873–1953) и другие выдающиеся мастера слова оставили после себя широко известные произведения.

В малагасийской журналистике отчетливо выявились два направления. Многие представители творческой интеллигенции попали под влияние Запада и публиковали статьи, восхваляющие западную культуру, стараясь "цивилизовать" читателей. Им противостояли те, кто пытались вывести массы из невежества, "прорубить окно в Европу", не отступая от традиционно малагасийских ценностей и опираясь на них. Немалую роль в этом сыграли "Добрые советы" и "Советник".

Пресса предколониального периода, несомненно, создала предпосылки для того бурного роста независимой периодики, который последовал в начале XX в.

¹³ *Rainandriamampandry*. *Tantara sy fombandrazana. Antananarivo*, 1896; *English and Malagasy Vocabulary: with Sentences in Both Languages Illustrating the Words Used in the Vocabulary, and an Introductory Lesson in Geography*. By Rabearana, Rabezandrina, Ralaitafika. London, 1863.